



2011-2015

三陸復興  
トモダチ基金

**Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery**

プロローグ  
PROLOGUE

2015年3月11日午後2時46分。

東日本大震災の被災地に、あの日から4度目の追悼サイレンが鳴り響きました。

東日本大震災から4年が過ぎ、被災地の風景は大きく変わりました。

被災した建物の多くは解体され、生い茂った草の下には津波で流された建物の基礎が残されているところもあります。

そして今、街は嵩上げ工事の土が高く積み、黄褐色の世界へと再び姿を変えています。

復興の槌音は、まだ聞こえてきたばかり。

被災地に生きる人々は、これからも復興を目指し力強く歩み続けていきます。

At 2:46 p.m. on 11th of March, 2015

the 4th siren commemorating the Great East Japan Earthquake and Tsunami resonated in the affected area.

Four years have passed since the disaster and the landscape of affected area has changed drastically.

Most of the damaged buildings were dismantled, but at some parts,

the foundations of buildings washed away by the Tsunami can be seen under the thickly grown grass.

Now the soil for leveling are highly piled up and the landscape have changed to yellow brown color.

The true recovery of the affected area has just begun.

People living in the affected area are endeavoring for further revitalization.

OFUNATO  
RIKUZENTAKATA  
KESENNUMA  
MINAMISANRIKU

目次 Contents

- 03 プラネットファイナンスジャパン・気仙沼信用金庫 代表挨拶  
Foreword by PlaNet Finance Japan and Kesenuma Shinkin Bank
- 05 三陸復興トモダチ基金の設立  
Establishment of "Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery"
- 06 拡がる支援の輪  
Expansion of support
- 07 4つのプログラムと実績  
Four programs and achievements
- 08 支援先紹介  
About the businesses supported
  - 08- 新規事業創出助成  
Start-up grant program
  - 17- 雇用サポート助成  
Reemployment grant program
  - 19- 復興支援融資の利子補給  
Loan with interest subsidy
- 21 『三陸復興トモダチ基金』活動履歴  
Activities of the "Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery"
- 22 関係機関からのコメント  
Comments from Shinkin Central Bank and Mayor of Kesenuma city
- 23 支援企業・団体の紹介  
About the donors and supporters
- 25 基金設立までを振り返って  
About the partnership development





特定非営利活動法人  
プラネットファイナンスジャパン  
専務理事・事務局長 中村正孝  
PlaNet Finance Japan  
Executive Director, Masataka Nakamura



あの東日本大震災発生から早くも4年半の歳月が流れました。復興の足音は聞こえるものの、未だ復興への道のりは、遠く感じられるのが実情と思います。

このような状況の下、「三陸復興トモダチ基金」が一応の区切りをつけた時期に、本冊子が刊行されることは、記録としての意味合いだけでなく、今後の復興に向けての何らかのヒントが得られることも考えられ、大変喜ばしいことと存じます。

弊法人は『すべての人への適切な金融サービスの提供を通して、人々の自立的な成長を促し、貧困の無い世界を目指す』ことを理念とし、フランスに本部を置く国際NGOの日本拠点として2006年より活動して参りました。東日本大震災発生以前は、主に海外の新興国・発展途上国を活動現場として、小口の融資・貯蓄・保険などの金融サービスであるマイクロファイナンスの普及に注力しておりました。震災発生直後より、米国の緊急支援団体であるMercy Corpsに寄せられた復興のための寄付金の効果的な活用のために、マイクロファイナンスの知見を活かした復興支援の仕組みを模索致しました。日本においては、金融機関とNPO法人との本格的な連携の先例がない中で、信金中央金庫様のご支援のもと、地元根差した金融機関である気仙沼信用金庫様と一緒に本基金を立ち上げ、共同で運営させて頂きましたこと、真に地域の復興を担われる地元の事業者様や新たに創業される方々に支援をお届けする事ができましたこと、私どもとしても心より嬉しくしております。このご縁を大切に今後とも微力ながら復興のお役にたてばと念じております。

Four years and a half have passed since the Great East Japan Earthquake and Tsunami. While there has been much progress in the affected area, there is still long way to go for the full revitalization. We are happy to publish this booklet with the stories of the beneficiaries at this point as we believe that it would provide useful knowledge for further revitalization of the affected area.

PlaNet Finance is an international solidarity organization with the mission to alleviate poverty through the development of microfinance and micro-entrepreneurship. As a member of the PlaNet Finance Group, PlaNet Finance Japan had been engaged in projects mainly in developing countries since 2006. Soon after the Great East Japan Earthquake and Tsunami, we sought for the best mechanism to support the affected small businesses in order to best utilize the generous grant from Mercy Corps. While partnership between a bank and a non-profit organization was unheard of in Japan, with the support of Shinkin Central Bank we could develop partnership with Kesenuma Shinkin Bank. We are pleased to say that the Fund could effectively deliver support for the small businesses in the local area who play essential role for revitalization. We truly appreciate this trusting relationship and hope to contribute for the further revitalization.



気仙沼信用金庫  
理事長 菅原 務  
Kesenuma Shinkin Bank  
President,  
Tsutomu Sugawara



『三陸復興トモダチ基金』は、あまり前例がない金融機関とNPO、NGOとの協働で運営された事業です。

事業開始にあたっては、被災直後の過酷な状況下においてスピード感を失うことなく、プロジェクトの精神を共有し、各組織の強みを活かしたタイムリーなサポートを提供することができたと考えております。

本基金では、多くの事業者が再建に向け勇気づけられ、多くの雇用が確保されました。そして、地域課題解決を目指す新しいビジネスが創出されています。この新しい挑戦が、やがて地域経済を牽引する原動力へと成長していくことと期待しています。

気仙沼信用金庫としても、地域とのつながりを最大限發揮し、本事業を通じて地域経済の復興に貢献できたこと、加えてこれを契機に様々な外部機関との連携の輪が広がり、被災地に多くの支援がもたらされたことは、これからの共助社会実現に向け、新たな一歩を印せたと確信しております。

復興はこれからが正念場です。気仙沼信用金庫では、これまでの活動で培った知見やネットワークを活かし、お一人おひとりの心に届く、そんな支援の在り方をこれからも継続してまいります。

基金設立から5年目を迎えるにあたり、これまでの活動状況を本誌にとりまとめ、ご報告とさせていただきます。

あらためて、ご支援賜ったドナーの皆様はじめ、基金設立にご尽力いただいた信金中央金庫様、そして運営パートナーのプラネットファイナンスジャパン様の被災地復興に対する深いご理解に感謝申し上げます。

本当にありがとうございました。

“Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery” is a unique project implemented through close partnership between a financial institution and a NPO. Despite of the severe conditions right after the disaster, we were able to share the spirit of the project and deliver timely support by fully utilizing the strength of each organization.

The project encouraged many small businesses in the affected area to rebuild and restart. Many jobs were created. Moreover, new businesses which aim to solve various challenges in the affected communities have been started. We hope that those businesses will play a leading role in the economic and social revitalization of the affected area.

Through this project, Kesenuma Shinkin Bank contributed to the economic recovery by best utilizing our network in the local communities. Also this project lead us to create various further linkages with outside organizations which brought enormous support to the affected area. We believe that this was a new step toward a society of further mutual cooperation.

We now face the crucial period towards true revitalization. Kesenuma Shinkin Bank will best utilize the knowledge and networks acquired through the various activities and continue to provide wholehearted support to each customer. As we enter the fifth year since the establishment of the “Sanriku Tomodachi Fund”, this booklet summarizes the activities till now.

We are truly thankful to the donors and funders of the project as well as to Shinkin Chukin Bank which provided support for the establishment of the Fund. Finally we are thankful to our partner: PlaNet Finance Japan for their deep understanding and commitment to the revitalization of the affected area.

Thank you very much.



## 三陸復興トモダチ基金の設立

### Establishment of "Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery"

東北地方太平洋側の青森県から宮城県にかけて広がる三陸沿岸地域は、美しい自然と豊かな水産資源に恵まれ、観光や水産・漁業を主な産業として栄えてきました。気仙沼信用金庫（以下、気仙沼信金）は1926年の創立以来、三陸沿岸の南部にあたる宮城県気仙沼市、南三陸町、岩手県陸前高田市、大船渡市を拠点として事業を展開し、地域の企業をサポートしてきました。

東日本大震災の津波により、多くの企業はこれまで築き上げてきたものを全てを失いました。地元では古くから続く中小企業が多く、中でも小規模事業者がその大部分を占めています。経営基盤が強いとはいえない小規模事業者にとって震災で失ったものはあまりに大きく、自分たちの力だけで事業を立て直すのは厳しい状況に陥りました。政府から様々な事業者支援策が打ち出されたものの、小規模事業者には活用が難しく、被災事業者のニーズに合っていないといったケースも少なくありません。

The Sanriku coastal area stretching from Aomori prefecture to Miyagi prefecture on the Pacific Ocean side of Tohoku region is blessed with its beautiful scenery and various fishery resources. The area developed mainly through fishery industry and tourism.

Kessennuma Shinkin Bank (KSB) is a cooperative bank established in 1926 to serve the enterprises in the local market, including Kessennuma, Minami-Sanriku, Rikuzentaketa, and Ofunato. It has been serving for small and medium sized enterprises (SMEs) in the area through provision of loans, deposits and other financial services.

Due to the Tsunami caused by the Great Earthquake large number of enterprises lost everything they had developed for many years. For those SMEs with modest assets, the loss was so huge that it was almost impossible to rebuild their business by themselves.

The government offered various support programs, but most of them did not meet the actual needs of the affected SMEs.

そのような状況下、世界各国で貧困・低所得者向けの小口の融資や貯蓄などの金融サービスであるマイクロファイナンスに取り組んでいる国際NGO プラネットファイナンスの日本の拠点であるNPO 法人プラネットファイナンスジャパン（以下、PFJ）は、震災直後から釜石市や気仙沼市において衣類、食料等の物資支援や牡蠣養殖資材の提供による被災者支援活動を実施していた国際的な緊急援助団体であるメーシーコープ（"Mercy Corps" 以下、MC）と連携し、マイクロファイナンスの知見を活かした、自立的な復興支援の仕組みを模索しました。この取組みは、既存の金融サービスの提供が行き届かない被災小規模事業者、震災後に新たに起業を志す事業者を支援するものであり、まさに被災地で必要とされている支援でした。

この取組みを実施する上で必要不可欠だったのが、地元金融機関である気仙沼信金とPFJ、そしてMC がパートナーシップを組むことです。しかし、これまで日本でNPO 法人と金融機関が連携した例はなく、まずは両者の間で信頼関係を築くことが重要でした。気仙沼信金は、全国の信用金庫の中央金融機関である信金中央金庫（以下、信金中金）を通じてPFJ と幾度も議論を重ね、プロジェクトの重要性を認識するとともにPFJ との信頼関係を強め、協働して被災地支援に取り組むことに合意しました。

『三陸復興トモダチ基金』は、日本初のNPO 法人と金融機関の連携によって誕生し、PFJ と気仙沼信金の協働事業がスタートしたのは、震災から8ヶ月後の2011年11月11日のことでした。

Under such circumstances, PlaNet Finance Japan (PFJ), a non-profit organization and a member of PlaNet Finance Group which is an international solidarity organization engaged in technical assistance in the area of microfinance around the world, was seeking for the best approach to support the revitalization of the affected area by utilizing the idea and experience of microfinance. PFJ was working with Mercy Corps, an international humanitarian organization which had already been engaged in various support in the devastated area soon after the disaster. Support for affected SMEs that were lacking financial access as well as assistance for entrepreneurs who endeavor to create new businesses were truly needed in the affected area.

In order to implement such support program, it was necessary to develop a partnership between KSB, a local financial institution, PFJ, and Mercy Corps. However, partnership between a commercial bank and a non-profit organization was unheard of in Japan and KSB and PFJ started by developing trusting relationship. Through a series of discussion facilitated by the Shinkin Central Bank, the central bank of Shinkin Banks, KSB and PFJ gradually developed the sense of mutual trust and shared value for revitalizing the local SMEs and the communities.

"Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery" was launched on November 11th, 2011 through the first partnership between a non-profit organization and a bank.

## 拡がる支援の輪

### Expansion of support

『三陸復興トモダチ基金』という名称は、東日本大震災で米軍が行った災害救援活動『トモダチ作戦』に由来しています。この災害救援活動によって多くの被災者が救われ、次第に米軍と地元住民の間には国境を越えた友情の絆が生まれていきました。また、MC 設立の地である米ワシントン州のシアトル港は、気仙沼港と友好港協定を結んでおり、本基金には“太平洋を隔てた友好港の絆”の取組みとして、米国と日本がともに被災地の復興を願い、心ひとつに復興への道を一緒に歩んでいこう、という想いも込められています。

MC より200万ドルの資金提供を受けて設立された本基金は、2012年4月、MC を通じ米国の半導体製造大手のエヌビディア社（"Nvidia Corporation"）からの追加支援により200万ドルの増額が決定しました。同年2月には、ユニクロを中核ビジネスとするアパレルホールディングカンパニーである株式会社ファーストリテイリングの『ユニクロ復興支援プロジェクト』より6,000万円の支援が決定。さらに米国の航空宇宙機器開発製造大手のボーイング社（"The Boeing Company"）からは、障がい者雇用促進プログラムとしてMC を通じ25万ドルの支援が決定されました。

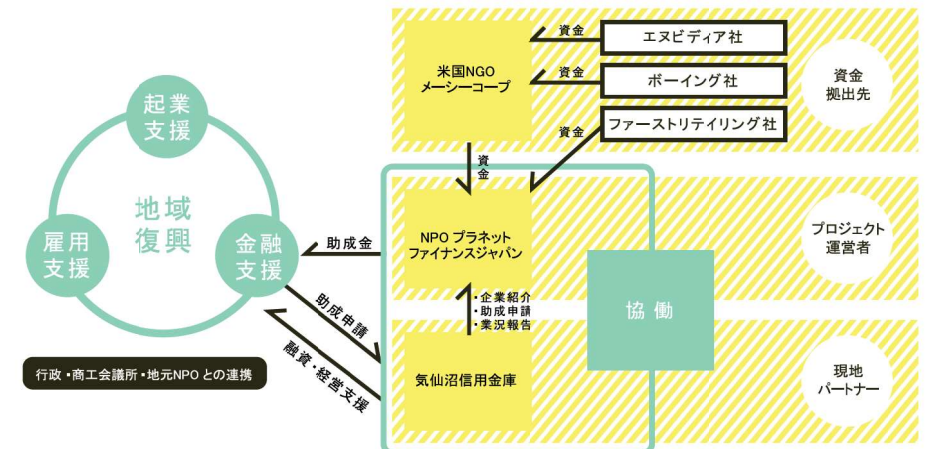
MC から始まった支援がエヌビディア社、ファーストリテイリング社、ボーイング社へとその輪が広がったことで、これまで支援が行き届かなかった事業者にも広く支援を行き渡らせることができました。

The name of "Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery" comes from the name of "Operation Tomodachi" executed by the US military force right after the disaster. Many lives were saved by the operation and trust and friendship emerged between the local residents and the American soldiers. Also, Seattle in Washington State, where Mercy Corps was founded is the sister port of Kessennuma. The Tomodachi Fund was developed based on the friendship across the Pacific Ocean to walk hand in hand for the recovery of the affected area.

The Fund was initiated by Mercy Corps' generous contribution of USD 2million and in April 2012, additional USD 2million was provided by Nvidia Corporation. In February, 2012, a major retail holding company Fast Retailing Co.,Ltd which is famous for its brand "UNIQLO" contributed JPY 60 million to the Fund. Moreover, The Boeing Company, a US Aerospace company, provided USD 250,000 to support the job creation of persons with disabilities in the affected area.

The Fund initiated by Mercy Corps was further enhanced by support from various donors which enabled the Fund to reach out to many affected SMEs and entrepreneurs who initiated new businesses in the devastated area.

### 三陸復興トモダチ基金 事業スキーム図





## 4つのプログラムと実績

### Four programs and achievements

地元企業の復興なくして、被災地の復興は成し遂げられません。本基金は、地元の中小企業、特に小規模事業者のニーズに着目し、次の4つの事業に取り組み、423事業者に約23億6千万円（融資額含む）の支援を行いました。

The revitalization of the local SMEs is essential for the recovery of the affected area. Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery focused on the needs of the local SMEs, particularly the needs of the small enterprises, and executed the following four programs. In total, the Fund supported 423 enterprises and approximately JPY 2.36 billion (including the loan capital) was provided.

#### I. 新規事業創出助成 Start-up grant program

震災後の新たなニーズに合わせて、被災地の地元住民により立ち上げられた事業に対する助成金。新規事業にかかる初期費用の50%、最大150万円助成。  
Provision of up to JPY 1.5 million, 50% of the initial funding for starting up new businesses which respond to the needs of the local communities.

#### II. 雇用サポート助成 Reemployment grant program

主に震災で従業員を解雇せざるをえなくなった事業者に対して、従業員の再雇用もしくは新規雇用のための助成金。月10万円を1年間提供。1社あたり2人まで。  
Provision of up to JPY 100,000 (about \$1,000) per month per employee for one or two employees per business for a year to support the re-employment of those who were laid off by the disaster.

#### III. 復興支援融資の利子補給 Loan with interest subsidy

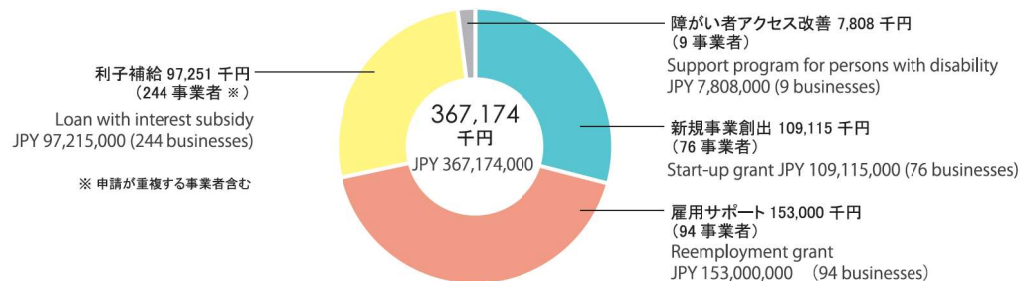
震災により事業所等に損害または売上減少が生じた従業員20名以下の事業者に対し、融資の利子を最長2年間助成。震災以降に起業した方、起業する予定の方も対象。  
Loan Interest Subsidies pay the interest on loans through a two year grace period. The loans are provided to the businesses severely affected by the disaster with less than 20 employees.

#### IV. 障がい者のアクセス改善 Support program for person with disabilities

バリアフリー化など、障がい者のアクセス改善を図る設備に対する助成金。設置にかかる初期費用の50%、最大100万円助成。  
Provision of grant: up to JPY 1 million to improve the accessibility of the businesses for persons with disabilities.

### 基金活用実績

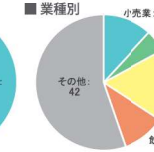
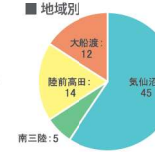
#### Distribution of the Fund



### 新規事業創出助成 Start-up grant program

震災後の新たなニーズに合わせて、被災地の地元住民により立ち上げられた事業に対する助成金。新規事業にかかる初期費用の50%、最大150万円助成。  
Provision of up to JPY 1.5 million, 50% of the initial funding for starting up new businesses which respond to the needs of the local communities.

【事業者数】76  
【申請時従業員数】185名  
【Number of enterprises】76  
【Total number of employees when applying for the Fund:】185



(76事業者中、75事業者が事業を継続(2015年3月末現在))  
(75 out of 76 enterprises are in operation as of March, 2015)



「育児の悩みを相談できるママ友が欲しい」  
「子育てをしながら働きたい」  
お母さんたちの願いから生まれたジャム工房

“We want to make friends with others who share similar child care concerns.” “We want to work while taking care of our children.” Peace Jam was born based on the desires of the local mothers.

東日本大震災が起きた直後、佐藤氏はわが子へのミルクやオムツなどを入手出来ず困惑する母親達の姿を目の当たりにし、乳幼児を抱える家庭に支援物資を提供する活動を始めた。その後、活動に賛同した仲間と共に災害時乳児救済ボランティアピースジャムを結成。2012年5月に法人化し、子育て中の母親の雇用支援活動としてジャムや縫製品の製造を開始する。現在は、子育てをしながら仕事に従事できるよう託児所を併設した工房を建設。今後はその工房を中心に多世代の地域住民が関わり合えるよう、広場やカフェスペース、ツリーハウスなどを建設している。

「子育て中のお母さんが仕事をしながら多世代の地域住民と日常的に関わり合い、互いにサポートし合えるコミュニティを形成できるよう、活動を進めていきたいと思います。」

After the Great East Japan Earthquake and Tsunami, many mothers were not able to provide their children with basic necessities, such as milk and diapers. In order to respond to the pressing needs of those mothers, Mr. Sato started to deliver relief goods and baby-care materials to the affected families with babies. Eventually, Mr. Sato and his friends organized the "Save Babies in Disaster - Volunteer Group Peace Jam" and continued the support activity. In the process, he realized that many of the mothers wished to work while taking care of their children. They also wanted to socialize with other mothers and create a stronger support network. In May 2012, Peace Jam obtained legal status as a business and started to create employment for mothers with babies and produce handmade jam and sewn products. They managed to build a factory with a nursery and currently they are planning to expand the factory with a community space, café and a tree house where the children can play.

“I hope to contribute to the local community where the working mothers can interact with other residents of various generations and support each other,” says Mr. Sato.



理事長  
佐藤 賢  
President  
Ken Sato

#### ◆ 主な事業内容 ◆

- ・子育て中の母親の雇用支援事業
- ・母子や地域住民のコミュニティ形成を目的とした様々な催しの開催

#### ◆ Main Business ◆

- Provide mothers' with employment opportunities while taking care of their children.
- Host events to create a greater sense of community and stronger support network.



#### ◆ 基金により実施した事業 ◆

- ・子育て中の母親によるジャム、縫製品の製造事業
- ・子育て中の母親の雇用創出
- ・工房の建設用地の確保
- ・母親のストレス軽減と交流の場「親子サロン」の開催

#### ◆ Activities supported by the Fund ◆

- Production of Jam and sewn materials by the mothers
- Obtaining land for building the factory
- Hosting various events for mothers





## 地域とともに支え合う 介護サービスを目指して

新規事業創出助成

気仙沼市  
KESENNUMA

株式会社介援隊  
Kaitai Co., Ltd



代表取締役  
堀内 真介  
CEO  
Shinsuke Horiuchi

◆主な事業内容◆

- ・デイサービス事業
- ・居宅介護支援事業
- ・入居サービス事業

◆Main Business◆

- Elderly care services which include nursing homes, home visits and day care.



◆基金により実施した事業◆

- ・介護施設用品の購入
- ・施設の改修

◆Activities supported by the Fund◆

- Repair and purchase of goods for care facilities.



### 介護を必要としている方の力になりたい 利用者の方に全力で楽しんでもらいたい

Helping those in need for elderly care and bringing them joy.

気仙沼市は震災により多くの介護施設が被災し、介護を必要とするお年寄りにとって厳しい状況が続いた。堀内氏は、この状況を何とかしたい、少しでも力になりたいとの思いから開業を決意。同志6名と共にアルバイトで自己資金を貯め、借家の改修も自分たちの手で行った。そして震災から約1年半、様々な問題に直面しながらも、なんとか開業までたどり着いた。現在は気仙沼市内の4事業所で介護事業全般を行っているが、待機者として施設への入居を待っているお年寄りのため、新たな入居施設を計画中。

また、隣近所同士がお茶を飲みながら会話を楽しめる「お茶つこ会」を復活させるため、地域参加型の飲食店のオープンを目指している。

「震災により、多くの方が気軽に集える場所を失ってしまいました。外に出て多くの人と接することは、介護予防の観点からもとても重要です。地域住民が集い、支え合える場所を提供できるよう、今も我武者羅に奮闘中です。」

A number of elderly care facilities in Kesennuma were damaged by the Great Earthquake, which caused much distress for the elderly who need daily care. In order to respond to such pressing needs, Mr. Horiuchi and his friends decided to open an elderly care facility. He utilized the savings he accumulated from his part-time job, and conducted the refurbishing of a rented house to open a suitable elderly care facility. After a year and a half since the disaster, Mr. Horiuchi managed to open the new elderly care home. Mr. Horiuchi now manages four elderly care facilities in Kesennuma. Elderly care in the area is in such great demand that Mr. Horiuchi has a waiting list. He plans to build more facilities to accommodate those on the waiting list. He also plans to open a restaurant to provide a venue for local residents to socialize. "After the Great Earthquake and Tsunami, we lost the places where everybody could drop in and chat with each other. It is important to see many people out, and provide a venue where residents can casually interact with one another. I am working hard to provide a place where local residents could gather and help each other." says Mr. Horiuchi.



## 仲間と紡ぐ これからの未来

新規事業創出助成

気仙沼市  
KESENNUMA  
梅村マルティナ気仙沼  
FSアトリエ株式会社  
Umemura Martina  
Kesennuma FS  
Atelier Co., Ltd



代表取締役  
梅村 マルティナ  
CEO  
Martina Umemura

### 「毛糸にふればみんなしあわせ」 カラフルな毛糸玉から生まれるたくさんのしあわせ

"Creating smiles with colorful knits"

震災後、仮設住宅で支援活動を始めたマルティナ氏は、被災地の女性、特に子どもを持つ母親の雇用が限られている被災地の現状を知った。

そこで、子育て中であっても無理なく楽しく働ける場を作りたいと、2012年3月、仮設住宅の主婦たちと共にニット製品の製造会社を設立した。

「梅村マルティナ気仙沼FSアトリエ株式会社」の「FS」は、「Friedenssocken（平和の靴下）」のこと。この会社名には「気仙沼でみんなが幸せになれる『平和の靴下』を作りたい」との思いが込められている。

商品はドイツから輸入した毛糸を使用。ニット製品の製造の他、編み物教室も開催している。「『毛糸にふれるしあわせ』を共有できる、笑顔でつながることができる仲間を全国に広げていきたいと思っています。ここ被災地においても仕事をもち、自立した生活を営める人が増えていくことが気仙沼の復興につながると信じています。」

After the Great Earthquake and Tsunami, Ms. Umemura started to support the victims at temporary shelters. While supporting the victims, she realized that there are limited employment opportunities for women with children. She decided to start a company with the ladies (mothers) she met at the shelters to produce hand-knit wear made of beautiful wool yarn imported from Germany. "FS" in the name of the company is taken from a German word "Friedenssocken" which means "Socks of peace". It was named after the hope to produce "Socks of peace" in Kesennuma which makes everybody happy. In addition to producing hand-knit items, the company also organizes knitting lessons. "We would like to share the joy of working with wool yarn and expand our network of friends in all over Japan. Increasing the number of people who stand on one's own feet by acquiring jobs will lead to the revitalization of Kesennuma", says Ms. Umemura.

◆主な事業内容◆

- ・ドイツ製他、輸入毛糸の販売
- ・ニット製品の企画、製造、販売
- ・編み物教室やイベントの開催

◆Main Business◆

- Sell wool yarn imported from Germany and other countries
- Create and sell hand-knitted goods.
- Offer knitting class and host events.



◆基金により実施した事業◆

- ・オンラインショップの開設
- ・プレハブアトリエの開設  
(気仙沼市唐桑町)
- ・直営店開店 (気仙沼市内)

◆Activities supported by the Fund◆

- Develop an online shop
- Construct a prefab studio in Karakuwa-cho, Kesennuma City
- Establish a directly-managed shop





居場所のない子どもをつくらない

新規事業創出助成

大船渡市  
OFUNATO

一般社団法人  
かたつむり  
Katatsumuri



理事長  
吉田 定

Chairman of Katatsumuri  
Sadamu Yoshida

- ◆ 主な事業内容 ◆
- ・ 就労継続支援B型事業所の運営

◆ Main Business ◆

- Manage facilities to provide individuals with disabilities with work experience and assist them in finding other employment opportunities (type B).



◆ 基金により実施した事業 ◆

- ・ 利用者が使用する施設内の改修

◆ Activities supported by the Fund ◆

- Reconstruct a part of "Katatsumuri" s facilities.



「障がいがあるからできない」から  
「障がいがあってもできる」へ

"Empowering individuals with disabilities"

震災から10年前の2003年、吉田氏は障がい者や障がい児を家族に持つ親が集う、「親の会」を立ち上げた。子どもたちが就職時期を迎える前に法人格を取得しようと準備を始めたところ、震災が発生。津波によりあらゆるものを流した。

再開は難しいと諦めていたが、会の仲間や各地からの支援もあり、震災から2年後に法人格を取得。指定事業所許可も下り、運営を再開した。

施設では、利用者が社会に参加するための第一歩として、復興グッズ製作や畑仕事、弱電部品組立等の内職作業、りんご栽培など「働く場」を提供。

イベント等にも積極的に参加し、地域社会の一員としての自立支援も行っている。

「障がい者でも出来ることを見つけ出し、地域社会との関わりを絶つことなく、ひとりでも多くの利用者に自身の可能性と努力の大切さを学んでもらいたいと考えています。」

Ten years before the Great Earthquake and Tsunami, Mr. Yoshida organized a support group for individuals with disabilities and their parents, called the "Parents' Club". His goal was to provide a venue for young individuals with disabilities to socialize as well as obtain work experience, and he needed to obtain legal status from the government to do so. As he began the legal registration process, the Tsunami washed away all his assets. He almost gave up his goal but the members of the club, along with various community groups, helped him re-open as well as obtain approval as a "designated facility" to provide employment opportunities for individuals with disabilities. He started the operation of the facility two year after the disaster. At the facility, persons with disability work on a variety of tasks, from assembling electrical parts, to cultivating apples, to other types of field work. The goods they produce symbolize the revival of the region from the disaster. The company also encourages and supports their participation in community events and other groups, helping them become more independent.

"I hope those employed in our facilities are able to discover their talents, develop their skills, and realize the importance of making an effort. Their disabilities should not hinder them from living up to their full potential and becoming active members of the local community", says Mr. Yoshida.



「見て楽しい」  
「食べておいしい」  
ケーキでまちを元気に

新規事業創出助成

大船渡市  
OFUNATO

パティスリー  
トゥルモンド  
Patisserie  
Tout le monde



オーナー  
平川 恵美子  
Owner  
Emiko Hirakawa

◆ 主な事業内容 ◆

- ・ ケーキの製造、販売
- ・ イベントにおけるケータリング

◆ Main Business ◆

- Production of originally designed cake and tarts.



◆ 基金により実施した事業 ◆

- ・ オリジナルケーキの作成、販売
- ・ 看板商品「タルト」の開発、製造、販売
- ・ イベント列車へのケータリング

◆ Activities supported by the Fund ◆

- Development of new products  
- Events catering

たくさんの人を笑顔にしたい  
贈る人の想いを ケーキにのせて届けたい

"Delivering the feelings, wishes and love of people through hand-made cakes"

東京でパティシエとして働いていた平川氏。実家のある大船渡に帰省する度に、「子どものお祝いにキャラクターのケーキを作ってほしい」、「地元食材を使ったケーキを作れないか」といった声が寄せられていた。いつかはその気持ちに応えたいと思い描いていた平川氏は、震災を機に地元での開業を決意する。

お店では、看板商品のタルトやケーキ、お客様のニーズと想いに応えたオリジナルケーキを全て手づくりで販売。

現在は、地域住民の憩いの場となるカフェスペースの併設や、地元食材を使用した焼き菓子の商品開発なども進めている。

「オープン当初から、たくさんの方にオリジナルケーキのご依頼をいただきました。通常のケーキより手間も時間もかかりますが、ひとりでも多くの方を笑顔にできるよう、今後もクオリティを下げることなく、一つ一つ心を込めてお作りしていきたいと思っています。」

Ms. Hirakawa worked as a pastry chef in Tokyo. Every time she returned home to visit her parents in Ofunato city, she received various requests from local residents to make cakes and desserts. Their requests ranged from making cakes featuring famous characters to using local ingredients.

Triggered by the Great Earthquake and Tsunami, she decided to return to home and open a patisserie. Her handmade tarts and tailor made cakes are very popular. She also offers and tries to make new cake recipes using local ingredients. She plans to expand her shop into a cafe and offer an area for local residents to socialize.

"Just after opening my shop, I received many orders to make cakes using original design and recipes. This takes lot of time and energy compared to ordinary cakes; however, I will continue to do so and make all my cakes with lots of love." - Ms. Emiko Hirakawa, owner of "Patisserie Tout le monde"



## 住む部屋をもっと楽しく いとおい空間に

新規事業創出助成

陸前高田市  
RIKUZENTAKATA

株式会社軸  
KUMIKI プロジェクト

TSUMUGI Inc  
KUMIKI Project

KUMIKI PROJECT

代表取締役  
桑原 愛貴

CEO  
Yuki Kuwabara

◆主な事業内容◆  
・気仙杉を用いたDIYキットの開発

◆Main Business◆  
Development of  
"Do-It-Yourself (DIY) Kit"  
utilizing Kesennuma cedar.



◆基金により実施した事業◆

・気仙杉を素材に家具をつくれる  
DIYキットの開発  
「KUMIKI プロジェクト」

◆Activities supported  
by the Fund◆

- Kumiki Project: Development of  
DIY kit to make furniture  
using Kesen cedar as material



## つくる楽しみとつながる喜びを すべての人へおすそ分け

Sharing the pleasure and joy of creation to all

岩手県の沿岸南部にあたる気仙地域は、「気仙杉」と呼ばれる良質な杉の産地で、近隣の合板工場には大量の気仙杉が運ばれていた。しかし、震災により工場が被災。杉は行き場を失った。陸前高田市の支援活動に参加していた桑原氏は、行き場を失った杉を有効活用できないかと、木材パーツを組み立てるだけで家具から家まで作れる木材キットの開発を模索。すでに宮崎県で住宅キットを開発していた「つみきハウス社」の協力を得て、2013年6月、地域住民と共に集会所を建設した。そして翌年2月には宮城県石巻市にも建設。このプロジェクトには延べ200名程度が参加した。

今後は家具や内装キットを中心に、被災地や東北の地域資源を使い、国内外で展開していくという。「これまで使われてこなかった小さな木材を宝物に変えることができれば、森林保全だけでなく、地元の新たな仕事へとつながります。これからも、『新たなシゴトづくり、美しい森づくり、豊かな人間関係づくり』を目指していきます。」

The Kesen region, located in the southern part of the Iwate prefecture coastal area, produces high quality cedar called "Kesen Sugi". The factories that manufactured the Kesen Sugi into veneer boards were unfortunately destroyed by the Great Earthquake.

In an effort to revive the Kesen Sugi industry of the area, Mr. Kuwabara studied how to use these trees effectively without the need to use the manufacturing factories. He developed the "Timber Kit" that allows small timber to be easily assembled into furniture and even homes. During the process of development, Mr. Kuwabara received support and advice from "Tsumiki House" in Miyazaki prefecture which had already developed a "Housing Kit".

In June 2013, Mr. Kuwabara, together with the local residents, built a town hall in Rikuzen-takata using the newly developed "Timber Kit". Also he collaborated with local residents in Ishinomaki city to build their town hall in a similar manner in February 2014. About 200 people participated in these projects.

Mr. Kuwabara intends to continue such projects using his other do-it-yourself kits, such as "Furniture Kit" and "Interior Kit", both of which are made of reclaimed materials from the disaster and Tohoku area. He would like to expand the scope of his projects to other areas within Japan and abroad. "If we can change small timber, which has so far not been used into a "treasury", we will be able to support the local economy as well as preserve the forest. I will continue to do my best to generate new jobs, preserve the beautiful forest and set up fruitful human relations." - Mr. Yuuki Kuwabara, CEO of Tsumugi Inc.

## 地域の記憶を次世代へ 世界中の人が訪れる東北へ

"Carrying on the memories of the community to future generations,  
Promoting Tohoku as a destination for people all over the world"

「震災による悲劇を繰り返したくない」。前川氏は被災地域から情報を発信するコンテンツ制作会社を設立。明治時代からの情報がスマートフォンなどに表示される情報杭を小学校に設置する活動を行った。

現在は、地域の観光資源ともいえる「郷土芸能」を世界へ伝え、地域コミュニティを支援する事業の他、震災の証言をベースに創られたミュージカル「いのちでんでんこ」を全国で公演している。

「2020年の東京オリンピックに向け、様々な企画を考案中です。東京オリンピックを境に、『芸能・芸術特区』として世界の人々が集う東北になることを目指します。」

With the hope of not repeating the tragedy caused by the disaster, Mr. Maegawa set up a contents producing company which transmits information from the affected area. He set up information spots in the fields of elementary schools where the students can acquire information as old as in Meiji era through smart phones and tablets.

Currently, he is supporting the local community by promoting local traditional art and entertainment to the world. Also he has produced a musical performance named, "Inochi Tendenko" (meaning "Protect your lives by yourselves"), based on the testimonies of the disaster victims and performing it all over Japan.

"We are now planning various events towards the Tokyo Olympic Games in 2020. We are aiming that after the Tokyo Olympic Games, Tohoku region will become the place where the people from all over the world will visit in recognizing it as a special region for traditional entertainment and arts", says Mr. Maegawa.

## 復興は健康な心と体から

"Healthy body and mind will lead to recovery for the communities"

「いつかフットサロンを開業したい」という想いをずっと抱えてきた米倉氏。その念願が叶い、やっと開業までこぎつけたサロンは、一年もたたないうちに津波に奪われた。失意に襲われながらも、震災で心身ともに疲れ果てている方々に何か健康改善のお手伝いができればと、米倉氏は足つぼマッサージの無料体験施術や出張施術を続けた。

「気持ちが良いと心も癒された」、「本当にありがとう」。たくさんの人から掛けられる言葉に背中を押され、米倉氏はサロン再開を決意。現在は、仮設商店街で営業を再開している。「足つぼマッサージは、自宅でできる自己治療の1つ。様々な病気の予防にも役立ちます。これからもサロンで癒しの時間を過ごしていただき、皆さんの健康にお役に立てれば嬉しいです。」

Ms. Yonekura had opened a reflexology salon which was her long-sought goal one year before the 3.11 disaster. However, the salon was completely destroyed by the disaster. Although she was in the depths of despair, she started to provide reflexology massage to the victims of the disaster free of charge, hoping that she could support those who were physically and mentally exhausted. Encouraged by gratitude shown by the clients, she decided to reopen her salon. Currently she runs her business in a temporary mall.

"Reflexology can be done easily at home by yourselves and it could prevent various diseases. I hope to support the healthy lives of my clients through providing relaxing time at my salon", says Ms. Yonekura.



新規事業創出助成

大船渡市

OFUNATO

みんなのしるし  
合同会社

Minna-no-shirushi



代表社員 前川 秀樹

Representative Hideki Maegawa

- ◆基金により実施した事業◆
  - ・専門家の派遣による社員教育研修 (WEB 関係)
  - ・ミュージカル「いのちでんでんこ」の広報
- ◆Main Business◆
  - Musical performances.
  - Holding Sanriku International Art Festival.
  - Holding international cultural exchange events
  - Coordinating exchanges between international artists and local traditional entertainment practitioners.
- ◆Activities supported by the Fund◆
  - Training of the company's staff by experts. (digital related area)
  - PR of the Musical "Inochi ten den ko"



新規事業創出助成

気仙沼市

KESENNUMA

復興フットサロン  
よつば

Reflexology Salon  
"Yotsuba"



代表 米倉 三喜子

Representative Mikiko Yonekura

- ◆主な事業内容◆
  - ・足反射区療法
  - ・健康靴、健康機器の販売
  - ・健康情報の提供
- ◆Main Business◆
  - Reflexology massage.
  - Selling shoes and instruments useful for health keeping.
  - Providing information related to health
- ◆Activities supported by the Fund◆
  - Acquisition of reflexology massage instructor license
  - Purchase of stock of shoes for sale
  - Purchase of instruments for demonstration





新規事業創出助成  
 気仙沼市  
 KESENNUMA  
 ほどーる  
 Hodo-ru



代表 清水 由里子  
 Representative Yuriko Shimizu

- ◆基金により実施した事業◆
  - ・作業場職業用ミシン・ロックミシンの購入
  - ・作業場の確保
  - ・備品の購入
  - ・フランス研修への参加

◆ Activities supported by the Fund ◆

- Purchase of a professional sewing machines.
- Acquisition of a working space.
- Purchase of furnishings.
- Attending the training course held in France.

- ◆主な事業内容◆
  - ・着物地を利用した和小物の制作、販売

- ◆ Main Business ◆
  - Production and sales of small handmade goods made of Japanese Kimono cloth



新規事業創出助成  
 気仙沼市  
 KESENNUMA  
 株式会社  
 フカコラ美人  
 "Fukakora bijin"



代表取締役 岩手 佳代子  
 CEO Kayoko Iwate

- ◆主な事業内容◆
  - ・地域産品のブランディング
- ◆ Main Business ◆
  - Branding of local products

- ◆基金により実施した事業◆
  - ・ブランディング販促物の購入
  - ・販路開拓、プロモーション、催事出展

◆ Activities supported by the Fund ◆

- Purchase of sales promotion goods for branding.
- Participating in events to develop sales channels and promotion.



ひと針ひと針 心を込めて

"Sewing with heart"

震災の時にいただいた心温まる支援へ、感謝の気持ちを伝えたい。「ほどーる」という名は、気仙沼の「ほどる（温まる）」という言葉に因んで名付けられた。清水氏の自宅は震災により全壊。しかし奇跡的に残った石蔵から着物を見つけ、同じく自宅を失った親戚の木田氏とともに、その生地で作りを始めた。初めは支援をしてくれた友人や親戚にお礼として渡していたが、評判が広がると全国から多くの着物が寄せられるようになり、「ほどーる」の誕生へつながっていった。「あの時の感謝の気持ちはずっと忘れません。これからも、使っていただく方のことを思い、目の行き届いた丁寧な仕事を心掛けたと思っています。」

"Hodo-ru" was named after a Kesennuma dialect "Hodoru" which means "to warm up". "We would like to express our gratitude to people who supported us after the disaster." Ms. Shimizu's house was totally destroyed by the 3.11 disaster, but the warehouse made by stone miraculously survived the Tsunami and she found Japanese Kimonos in the warehouse. With her relative Ms. Kida, Ms. Shimizu began to make small handmade goods utilizing the cloth of the Kimonos and started to give them to their friends and relatives who supported them after the disaster. Since the handmade goods were so beautiful, gradually many people started to send their old Kimonos to Ms. Shimizu which led to the initiation of her business, "Hodo-ru". "We will never forget the deep gratitude towards people who supported us. We will always think of the people who would use our products and create high quality handmade goods," says Ms. Shimizu.

地元住民に愛される 新たな名物へ

Creating a new specialty beloved of local residents

震災後、「暗いニュースばかりが流れる気仙沼に何か楽しいニュースを」との想いから、気仙沼名物のサンマを模った『さんまのたい焼きさんまやき』を考案した菊地氏。移動販売車で気仙沼市内の仮設商店街やスーパー、イベントなどに店舗し、さんまやきの販売を始めた。県内外のたくさんのお客様に恵まれたもの、曜日ごとに変わる営業場所がなかなか認知されなかった為、2014年店舗化に踏み切った。「現在は、カフェメニューと新商品の開発に試行錯誤しています。これからも、皆様に明るい話題をお届けできるお店、親しみを感じてもらえるお店を目指して進んでいきます。」

While there were full of unpleasant news spread in Kesennuma after the 3.11 disaster, Mr. Kikuchi wanted to provide some happy news to cheer up the local communities. Mr. Kikuchi created a new specialty called "Sanma yaki" which is a fish-shaped cake filled with red bean paste or sweet cream with a variety of flavors. There is a popular traditional Japanese sweets named "Tai yaki" which is a cake shaped of red porgy ("Tai" in Japanese) but since Kesennuma is famous for its volume of landings of Brevoort ("Sanma" in Japanese), Mr. Kikuchi created the cake with the shape of Brevoort. Mr. Kikuchi started a new business to sell the "Sanma yaki" in a vending car and went to various supermarkets, temporary market spaces, and events where the local people gathered. "Sanma yaki" became very popular and many people came to buy it from even outside of Miyagi prefecture. However, it was difficult for the customers to find out where he was, since he had to change his parking place every day. Therefore he decided to open his own café in 2014. "Currently I am trying to add more items such as tea-time drinks on the menu. I would like to provide friendly and relaxing space to the community and continue to provide happy news through my shop", says Mr. Kikuchi.

子どもたちの笑顔が見たい

地域のみんが集まれる場所をつくりたい

"Setting up a place where local people easily gather and find smiles of children"

千葉氏は東日本大震災で、会社、自宅、家族7人を失った。1人残された息子と交わした「気仙沼にバッティングセンターをつくる」という約束を果たすため、千葉氏は毎日奔走する。そして震災から3年後、ついに息子との約束を果たし、バッティングセンターを開業。センターは高齢者や障がい者の健康づくり、リハビリにも使用できるよう工夫が施されており、週末は家族連れや子ども達の笑い声で溢れかえっている。「気仙沼の子供たちの幸せを願い、地域の皆様、遠くから気仙沼を応援して頂いている皆様に愛されるバッティングセンターを目指します。」

Mr. Chiba lost his company, private house, and seven members of his family by the 3.11 disaster. After the disaster, he made a promise with his son, who was the only family member survived the disaster, to create a "Batting Center (baseball batting practice cage for local people)", in Kesennuma. In order to fulfill the promise, Mr. Chiba worked very hard every day. Three years after the disaster, he managed to open a "Batting Center" in Kesennuma. The center is built in a way that elderly and handicapped people can also utilize for rehabilitation and training and it is filled with smiles and laughter of many families and children on the weekends. "I hope for the happiness of children in Kesennuma and aim to create a batting center loved by the local people and supporters of Kesennuma", says Mr. Chiba.



新規事業創出助成  
 気仙沼市  
 KESENNUMA  
 サンマミア  
 Sanma mia

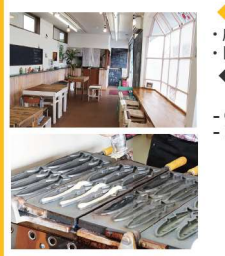


代表 菊地 隆太郎  
 Representative Ryutarō Kikuchi

- ◆主な事業内容◆
  - ・オリジナル焼き菓子製造、販売
  - ・カフェ運営

◆ Main Business ◆

- Production and sales of "Sanma yaki" (Hand baked cakes)
- Management of café



- ◆基金により実施した事業◆
  - ・店舗設置
  - ・ドリンク機材の購入

◆ Activities supported by the Fund ◆

- Construction of the café
- Purchase of instruments to make soft drinks



新規事業創出助成  
 気仙沼市  
 KESENNUMA  
 株式会社  
 気仙沼フェニックス  
 Kesennuma Phoenix Corporation



代表取締役 千葉 清英  
 CEO Kiyohide Chiba

- ◆基金により実施した事業◆
  - ・栄養士による栄養指導教室の開催
  - ・地元仮設住宅入居者に対する施設利用無料券の配布

◆ Activities supported by the Fund ◆

- Hosting events such as lecture courses about health and nutrition.
- Providing free tickets to use the center for the residents of local temporary houses.

- ◆主な事業内容◆
  - ・バッティングセンターの運営
  - ・イベントの開催
- ◆ Main Business ◆
  - Management of Batting Center.
  - Hosting of various events







雇用サポート助成  
気仙沼市  
KESENNUMA  
たかはし株式会社  
Takahashi company limited

- ◆ 主な事業内容 ◆
  - ・ 呉服、和装卸販売
  - ・ 和装肌着製造、販売
- ◆ Main Business ◆
  - Sale of Japanese traditional clothing
  - Production and sale of original products.



## たくさんの力に支えられて

Supported by many people



代表取締役 高橋 和江  
CEO  
Kazue Takahashi

和装の販売からメンテナンスまで、着物まわり全てを担っている「たかはし」。  
震災による建物の流失は免れたが、屋内には大量の瓦礫とヘドロ、そして水産加工場から流れてきた魚が山となり、毎日掻き出しに追われた。何とか再開にこぎつけたものの、従業員を再び雇用する余裕も見通しも立たない。そんな時、基金の存在を知り3名を雇用することができた。3名のうち1名は障がいを持つ女性。今ではお店を支える大きな力となっている。「被災地に一人でも多くの雇用を、と奮起しています。これからも皆さまの癒しになる空間を作り出せたら幸いです。」

“Takahashi” sells a wide variety of Japanese Kimono and traditional clothing. Though the building of their shop survived the tsunami, the building was filled with debris and dead fish washed away from the nearby fisheries. While Ms. Takahashi managed to reopen the shop, she did not have enough funding to rehire former employees. Support from the Tomodachi Fund allowed her to rehire three employees, including a lady with a disability who is now a vital member of the team.

“We would like to be able to employ more local residents. We endeavor to create an atmosphere where everybody can relax and feel happy.” says Ms. K.Takahashi.



雇用サポート助成  
南三陸町  
MINAMISANRIKU  
有限会社かね久海産  
Kanekyu Seafoods Co.

- ◆ 主な事業内容 ◆
  - ・ 三陸産ワカメの卸売及び加工販売
  - ・ 三陸産昆布、他海産物の加工販売
- ◆ Main Business ◆
  - Processing and sale of marine products, such as kelp and wakame seaweed from Sanriku.



## 老舗に伝わる技術と技で

One hundred years of providing high quality seafood.



常務取締役 須田 利子  
Managing Director  
Toshiko Suda

かね久海産は、創業100年を誇る海産物の加工販売店。長年養った目で良質なワカメなどを買付け販売していたが、震災により本社及び工場が流出。全従業員の解雇を余儀なくされた。しかし、多くのお客様から再開を望む声が寄せられ、創業の灯りを消すことは出来ない。高台の倉庫を改装し営業を再開。基金により1名を再雇用し、現在は全従業員の再雇用を果たしている。「食す人、販売する人、生産する人。このサイクルの拡大こそが地元の復興につながる」と信じています。これからも常にお客様の目線で、より良い商品を作っていきたいと思えます。」

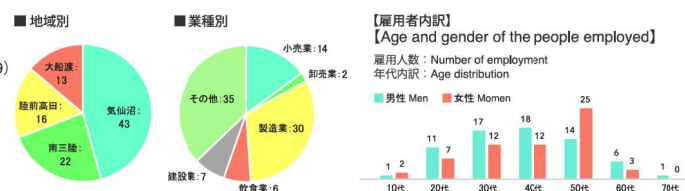
Kanekyu Seafoods Co. was established a hundred years ago to process and sell marine products. They specialize in the processing of high quality wakame seaweed, which they would purchase locally in the Sanriku area. Unfortunately, the Tsunami destroyed the buildings that housed their head office and processing plant. They were forced to dismiss all employees. However, with many passionate requests from their clients, they decided to restart their operations by converting a local warehouse that survived the Tsunami into a processing plant. With the subsidy from the Tomodachi Fund, they managed to reemploy one of their staffs and restarted their operation. Currently they reemploy all of their former staffs. “We believe that the development of a cycle consisting of customers, vendors and manufacturers is vital to the recovery of local economy. We continue to endeavor to make high quality and better products in the future,” says Ms. Suda.

## 雇用サポート助成 Reemployment grant program

主に震災で従業員を解雇せざるをえなくなった事業者に対して、従業員の再雇用もしくは新規雇用のための助成金。月10万円を1年間提供。1社あたり2人まで。Provision of up to JPY 100,000 per month per employee for one or two employees per business for a year to support the re-employment of those who were laid off by the disaster.

【事業者数】94  
【雇用者数】129名  
【Number of enterprises】94  
【Number of employees supported by the Fund】129

【支援金額】153,000千円  
【Total amount supported】JPY 153,000,000

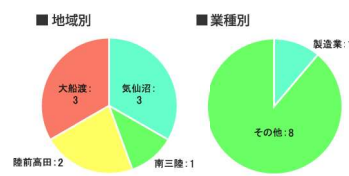


## 障がい者のアクセス改善 Support program for person with disabilities

バリアフリー化など、障がい者のアクセス改善を図る設備に対する助成金。設置にかかる初期費用の50%、最大100万円助成。Provision of grant up to JPY 1 million to improve the accessibility of the businesses for persons with disabilities.

【事業者数】9  
【Number of enterprises】9

【支援金額】7,808千円  
【Total amount supported】JPY 7,808,000



## 地域復興の一助となりたい

“Endeavoring to contribute to the economic recovery of the region.”



雇用サポート助成  
気仙沼市  
KESENNUMA  
三陸飼料株式会社  
Sanriku Shiryo Co.,Ltd

- ◆ 主な事業内容 ◆
  - ・ 魚粕(フィッシュミール)、魚油の製造
- ◆ Main Business ◆
  - Produce fish meal and fish oil.



代表取締役 足利 喜恵子  
CEO  
Kieko Ashikaga

三陸飼料は創業以来、水揚げされた魚の処理や、加工時の残滓から飼料を製造し気仙沼の水産業の下支えとなってきた。しかし、震災により工場が全水没。事業再開には、止む無く解雇した従業員の手が必要であったが、雇用できる見通しはない。思い悩んでいた時に基金の話聞き、2名を再雇用することができた。翌春には地元高校からの新入社員を迎え入れ、今も若い力と共に歩み続けている。「あの時いただいた沢山の善意やご支援が大きな支えとなっています。これからも復興のお手伝いの一端を担う企業となれるよう努力していきます。」

Since its establishment, Sanriku Feed Co. has been supporting the fishery industry in Kesennuma by producing feedstuff from discarded fish. Their factory was totally destroyed by the Great Earthquake and Tsunami. To restart its operations, they needed help from former employees whom they could no longer afford to employ. Faced with such a difficult situation, they turned to the Tomodachi Fund, which provided the funding to reemploy two former employees. Sanriku Feed’s business has been doing well thus far, and the following spring, they could employ an additional young staff, a recent graduate of a local high school. “We will never forget the goodwill and support given to us after the Earthquake. We will endeavor to continue to contribute to the local economic recovery,” says Ms. Ashikaga

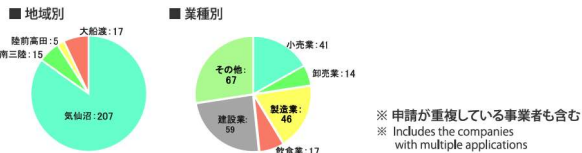


利子補給 Loan with interest subsidy

震災により事業所等に損害または売上減少が生じた従業員20名以下の事業者に対し、融資の利子を最長2年間助成。震災以降に起業した方、起業する予定の方も対象。Loan Interest Subsidies pay the interest on loans through a two year grace period. The loans are provided to the businesses severely affected by the disaster with less than 20 employees.

【事業者数】 244(※)  
【Number of enterprises which received the loan】 244

【融資実行金額】 1,994,820千円  
【利子補給総額】 97,251千円  
【Total amount of loan】 JPY 1,994,820,000  
【Interest subsidy amount】 JPY 97,251,000




代表取締役  
鈴木 則雄  
CEO  
Norio Suzuki

- ◆ 主な事業内容 ◆  
・旅館業  
・結婚式場
- ◆ Main Business ◆  
- Manage a Japanese inn and wedding venue.



- ◆ 基金により実施した事業 ◆  
・宴会棟とチャペルの改築

- ◆ Activities supported by the Fund ◆  
- Reconstruct a banquet annex and chapel(wedding venue).



美しい海辺に  
再び明かりを灯したい  
"Lighting the beautiful beach again"

海辺の高台に佇む海洋館。気仙沼にある老舗旅館の一つで、海を一望できる結婚式場としても親しまれてきた。しかし、震災による津波が建物の3階にまで到達、営業停止に追い込まれた。従業員とお客様は避難して全員無事だった。しかし、津波が押し寄せたこの場所に宿泊施設を再建してもいいのか、再建したとしてもお客様は来てくれるのか。鈴木氏は悩んだ末、結婚式場とレストランのみ震災翌年に再開。青い海に映える白亜の館、そして新鮮な海の幸と自家製野菜を使った料理が話題を呼んだ。美しい海を見ながら楽しそうに時を過ごすお客様を見た鈴木氏は、同じ場所での再建を決意。震災から2年後、ついに全館での営業を再開した。「気仙沼の魅力を多くの方に伝えたい。この美しい海辺で、時間とともに刻々と変化する海と空の姿をゆっくりと味わっていただきたいと思います。皆様のお越しを、心よりお待ちしております。」

Kaiyo-kan was one of oldest Japanese inns in Kesennuma city. Perched on top of a hill, it had a dramatic view of the sea. It was also a popular wedding venue for many locals. Unfortunately, the Tsunami damaged the building up to its third floor and the inn was forced to close its operation. Although all the guests and employees were able to escape unscathed, Mr. Suzuki was not sure if he should rebuild the inn at the same place. After his deep consideration, the following year, he decided to rebuild only the restaurant and wedding venue of the inn. With the picturesque scenery — a white building above the sea; and delicious cuisine — using fresh seafood and vegetables grown in his own field, many customers visited and enjoyed his venue. This convinced Mr. Suzuki to rebuild the entire inn. Two years after the Great Earthquake, his inn restored offering its full range of services.

"We would like many people to experience the charm of Kesennuma. We would like for them to enjoy the natural beauty of our seaside town, experiencing the gradual change of the sky and sea throughout the day. We look forward to your visit!" says, Mr. Suzuki.

気仙沼のシンボル  
「サメ」から気仙沼を元気に  
"Revitalizing Kesennuma with its symbolic figure, Sharks"

震災前までサメ関連商品を扱う会社に勤務していた熊谷氏。震災により自宅は流し失事も失ったが、「サメの水揚げ高日本一を誇る気仙沼で、サメに関わる事業を行うことが地域活性化につながれば」との想いから起業を決意。サメには捨てることなく、ヒレはフカヒレに、皮はバッグなどの革製品に、白身は練り製品に、軟骨や肝臓もサプリメントなどに使用されている。熊谷氏は資源を使いきるということの大切さや、サメと人との有効な関わりについても発信している。現在、仮設商店にてサメ革製品などを販売中。今後はサメ革製品のオリジナルブランド化を目指すと共に、サメ関連グッズの充実を目指す。「オリジナル素材を使用していることを強みに、観光客だけではなくオンラインショップも充実させ、気仙沼のサメ革製品を全国に広げていきたいと思っています。」

Prior to the Great Earthquake and Tsunami, Kessennuma port had the largest volume of landings of sharks in Japan. Ms. Kumagai, who lives in the area, worked at a company that processed shark products. She lost both her job and house by the disaster. She decided to start her own shark products business in the hopes that she could contribute to the revitalization of the local economy.

Ms. Kumagai is an advocate for the thorough and careful use of sharks. During the processing of sharks there is nothing to waste — for example its fin is used in Chinese cuisine, its skin as a bag, its white meat as food, and its ointment and liver are utilized in supplement tablets to maintain health. She is currently selling her shark skin products at her temporary shop. She aims to sell a wider range of shark products, including her original creations.

"With my advantage of using original materials, I am trying to expand the sale of shark skin products for tourists in my store as well as throughout Japan through on-line shopping," , says Ms. Kumagai.



代表取締役  
熊谷 牧子  
CEO  
Makiko Kumagai

- ◆ 主な事業内容 ◆  
・サメ雑貨、サメ加工品の小売
- ◆ Main Business ◆  
- Sell shark related products.



- ◆ 基金により実施した事業 ◆  
・仮設店舗設備  
・サメ革製品の開発

- ◆ Activities supported by the Fund ◆  
- Establishment of the temporary shop and facilities.





## 「三陸復興トモダチ基金」活動履歴

Activities of the "Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery"

2011年11月	・米国NGO メーシーコープ、特定非営利活動法人プラネットファイナンスジャパン、 信金中央金庫、気仙沼信用金庫にて「雇用支援」「創業支援」「利子補給」3つの被災地支援事業に 取り組むことを目的とした基金総額 200 万ドルの「三陸復興トモダチ基金」の設立を発表。
2012年1月	・被災地域再生、新規事業創出助成第1期採択先4先の助成金贈呈式を行う。
2月	・起業、創業者向け融資「フロンティア」の取扱いを開始。 ・株式会社ファーストリテイリングから「ユニクロ復興応援プロジェクト」として3年間6,000万円の支援が決定。
4月	・東北財務局より、被災地域の経済復興と雇用創出支援を評価され、顕彰を受ける。 ・被災地域再生、新規事業創出助成第2期採択先13先の助成金贈呈式を行う。 ・米国の半導体製造大手エヌビディア社より200万ドル資金提供が決定。
7月	・新規事業創出助成第3期採択先8先の助成金贈呈式を行う。
9月	・ボーイング社から25万ドルの資金提供が決定。 ・助成事業に被災地域の障がい者の雇用促進助成制度を追加。 ・新規事業創出助成第4期採択先2先の助成金贈呈式を行う。 ・クリスチャン・マセ駐日フランス大使を表敬訪問し基金の活動を報告。 ・気仙沼市長からプラネットファイナンスジャパンに感謝状が授与される。 ・中東の報道機関アルジャジーラにて基金の取組みが取り上げられる。
11月	支援先「ピースジャム代表 佐藤 賢氏」が世界各国の卓越した社会起業家に贈られる。 "PlaNet Finance International Microfinance Awards"を受賞。(11月26日バリのルーブル美術館にて授賞式)
2013年1月	・新規事業創出助成第5期(障がい者向け新規創業助成含む)採択先9先の助成金贈呈式を行う。
3月	・気仙沼市長からNGO メーシーコープ、エヌビディア社に感謝状が授与される。
5月	・新規事業創出助成第6期採択先4先の助成金贈呈式を行う。 ・三陸復興トモダチ基金「第一回事業者支援セミナー・交流会」開催。 講演会:『危機を乗り越えてきた老舗企業と新たな創業』 講師:信金中央金庫 地域・中小企業研究所 主任研究員 鉢嶺 実 氏
6月	・第16回信用金庫社会貢献賞において特別賞を受賞。
7月	・三陸復興トモダチ基金「第二回事業者支援セミナー・交流会」開催。 講演会:『牡蠣を通して三陸の真の復興をめざす』 講師:株式会社アイリンク 代表取締役社長 齋藤 浩昭 氏
8月	・新規事業創出助成第7期採択先9先の助成金贈呈式を行う。
9月	・三陸復興トモダチ基金「第三回事業者支援セミナー・交流会」開催。 講演会:『東北の復興に世界の人々が期待すること』 講師:日本板硝子株式会社 社外取締役 NKSJホールディングス株式会社 社外取締役 東京大学特任教授 ジョージ・オルコット 氏
12月	・三陸復興トモダチ基金「第四回事業者支援セミナー・交流会」開催。 講演会:『落語風・クイズ形式 アイデア入門セミナー「小さな会社のアイデア戦略」』 講師:「NPO 法人日本障害者アイデア協会」理事長 本郷 隆之 氏
2014年1月	・地域経済復興に対する効果や課題を可視化するための第三者機関による評価を実施。
2月	・新規事業創出助成第8・9期採択先10先の助成金贈呈式を行う。
5月	・新規事業創出助成第10期採択先6先の助成金贈呈式を行う。
6月	・三陸復興トモダチ基金「第五回事業者支援セミナー・交流会」開催。 講演会:『観光は人を動かす大きな力～三陸のさらなる復興に観光が果たす役割』 講師:日本政府観光局理事長 松山 良一 氏
7月	・新規事業創出助成第11期採択先5先の助成金贈呈式を行う。
11月	・新規事業創出助成第12期採択先6先の助成金贈呈式を行う。
2015年9月	・企業とNGO/NPO 間のパートナーシップによるCSV (Creating Shared Values)ワークショップに 気仙沼信用金庫・プラネットファイナンスジャパンがパネリストとして登壇。

## 関係機関からのコメント

Comments from Shinkin Central Bank and Mayor of Kesennuma city

### 信金中央金庫

Shinkin Central Bank

信金中央金庫 理事・営業推進部長 室井 稔雄  
(震災発生当時、東北支店長)



Toshio Muroi  
Director  
(Former General Manager of Tohoku Branch)  
Shinkin Central Bank

震災発生から4年半が経過し、特に今年度は東日本大震災の集中復興期間の最終年度を迎えますが、復興は道半ばです。信用金庫業界では、震災発生直後より、業界を挙げて、被災地域の信用金庫取引先等に対する支援を継続してまいりました。また、信金中央金庫でも、「復興支援対応室」を設立するなど被災地の支援態勢を強化し、業界の絆を結集した様々な取り組みを行っており、今後も被災地が真の復興を成し遂げるまで、信用金庫とともに継続的な支援に取り組んでまいります。こうしたなか、「三陸復興トモダチ基金」は、気仙沼信用金庫がNGO、NPOとの協働で運営する過去にあまり前例がない取組みであるばかりでなく、民間のノウハウと資金の活用を通じて、再起を志す事業者や起業への支援、雇用の創出など、「信用金庫らしい」取組みとして高く評価できるものであります。本基金に携わられた関係各位の皆様にご留意をされるとともに、被災地の皆様がこの難局を乗り越え、完全復活されることを祈念申し上げます。

Four years and a half have passed since the Great East Japan Earthquake and Tsunami and this year is the last year of the intensive reconstruction period, however, the affected area has not been fully recovered yet. As Shinkin Bank group, we have been working intensively to support the clients of the Shinkin Banks in the affected area. Shinkin Central Bank established "Disaster Recovery & Reconstruction Support office" soon after the disaster and have been working hand in hand with the Shinkin Banks in the affected area. Shinkin Central Bank is committed to continue the support so that the affected area would achieve its full recovery. "Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery" is an innovative project executed through close collaboration between Shinkin Bank and non-profit organizations and it was highly successful in supporting the creation of new businesses and employment. We would like to pay respect to those who worked on this project and hope for further revitalization of the affected area.

### 気仙沼市長

Mayor, Kesennuma city

気仙沼市長 菅原 茂  
Shigeru Sugawara  
Mayor, Kesennuma city



東日本大震災からの復興にあたり「三陸復興トモダチ基金」を通じ多大なる御支援を頂戴した気仙沼信用金庫様、特定非営利活動法人プラネットファイナンスジャパン様、米国NGOメーシーコープ様に心から感謝を申し上げます。大震災により本市では1300人を超える方々が犠牲となり、地域経済を支える水産業や商工業などの事業所の8割もが甚大な被害を受けました。気仙沼信用金庫様も市内外で多くの店舗が被災されました。その厳しい状況において、いち早く「三陸復興トモダチ基金」を設立され多くの事業者への御支援に取り組まれましたことに深く敬意を表します。この基金は、震災後の暗闇を照らす一筋の光明として人々の再起を促し、事業者の新たな一歩を支え、雇用を生み出しました。その結果、本市の復興の最重要課題である「産業の再生」は着実に進展しております。地方創生の観点からも、地域産業の強化に向けて、その基礎を築いていただいたものと考えております。基金運営に御尽力された皆様、改めて御礼申し上げますとともに、引き続き本市の復興をお見守りいただくようお願い申し上げます。ご挨拶いたします。ありがとうございました。

I would like to express my gratitude for the support made by Kesennuma Shinkin Bank, PlaNet Finance Japan and Mercy Corps through the "Sanriku Tomodachi Fund" for economic recovery from the Great East Japan Earthquake and Tsunami. In Kesennuma City, more than 1,300 people died and eighty percent of the offices and fishery processing plants which contributed significantly to the local economy were severely damaged by the Earthquake and Tsunami. A number of Kesennuma Shinkin Bank's offices located around the city were also damaged. I deeply respect that under these severe circumstances, they immediately set up the Fund and provided great assistance to local enterprises. Like a beam of light in the dark, the Fund gave local residents a chance to restart their businesses and create new jobs. As a result, "Rebirth of Industries," the most important issue for the city, is steadily progressing. The fund laid a strong foundation in strengthening local industries, contributing significantly to the Japanese government's "Vitalizing Local Economy" initiative. Again, I thank those who are managing the Fund and ask them to continue helping with the economic recovery of our city.



## 支援企業・団体の紹介 About the donors and supporters

### Mercy Corps (NGO メーシーコープ)

米国オレゴン州に本部を置く国際NGO。災害や紛争、貧困などの危機に直面した人々を支援し、彼らが望む生活を送れるような環境作りを手掛けている国際的な緊急支援団体。世界中の厳しい環境におかれている地域で、特に地元住民のニーズに基づき、様々なアプローチで彼らの生活を改善するための支援活動を実施。世界 47 か国にて、4200 万人の人々に支援の手を届けている。東日本大震災においては、特定非営利活動法人ピースウィンズ・ジャパンと連携し、物資支援やメンタルケアのプログラム等を提供。また、『三陸復興トモダチ基金(宮城県)』の他、『南相馬復興トモダチ基金(福島県)』、『陸中復興トモダチ基金(岩手県)』へも資金提供を行い、地域経済の復興を支援している。

Mercy Corps helps people turn the crises they confront into the opportunities they deserve. Driven by local needs, Mercy Corps programs provide communities in the world's toughest places with the tools and support they need to transform their own lives. Mercy Corps' worldwide team in 47 countries is improving the lives of 42 million people. During the aftermath of the Great East Japan Earthquake and Tsunami, Mercy Corps collaborated with its local partners to provide immediate support to the affected people. Mercy Corps has been the largest donor of "Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery", and they also provided significant support for "Minami-soma Tomodachi Fund for Economic Recovery" in Fukushima prefecture and "Rikuchu Tomodachi Fund for Economic Recovery" in Iwate prefecture. For more information, see the website [www.mercycorps.org](http://www.mercycorps.org).

### NVIDIA Corporation (エヌビディア社)

米国カリフォルニア州にある半導体メーカー。1999年、画像データ処理を行う集積回路GPU(グラフィックス・プロセッシング・ユニット)を発売し、3Dグラフィックスの画像処理や数値データ処理において飛躍的な進歩をもたらした。NVIDIA社の製品は、スマートフォンやタブレット、ゲームだけではなく、自動車、医療、航空宇宙など様々な分野で使用されており、1993年の会社設立以降、ビジュアルコンピューティング(CGによる画像生成)における芸術と科学の先駆者であり続けている。東日本大震災では支援物資を被災地に提供。また、「OPERATION KIZUNA」(オペレーション絆)として、全世界のエヌビディア社員による義援金プログラムなど様々な支援活動を展開している。三陸復興トモダチ基金においては200万ドルを提供。

NVIDIA Corporation is an American worldwide technology company based in California. NVIDIA is the pioneer in manufacturing graphics processing units (GPUs), as well as system on a chip units (SOCs) for the mobile computing market. Also, NVIDIA's work in visual computing has led to thousands of patented inventions, breakthrough technologies, deep industry relationships and a globally recognized brand. NVIDIA responded to the Great East Japan Earthquake and Tsunami by introducing "Operation Kizuna" which is an effort to support the children and families who have suffered as a result of the disaster. US\$2 million was provided to "Sanriku Tomodachi Fund" from "Operation Kizuna" to support the rebuilding of the affected local economy and MSMEs. - See more at: <http://www.nvidia.com/object/operation-kizuna.html#sthash.rAl6mT2y.dpuf>

基金のおかげで、たくさんの方を笑顔にすることができました。本当にありがとうございます。これからも引き続き精進して参ります。  
Thanks to your support, my business could make many people happy. I will continue to serve for the community.



### The Boeing Company (ボーイング社)

米国イリノイ州にある世界最大の民間機および軍用機メーカー。民間航空機部門および防衛・宇宙・安全保障を主要事業部門とし、幅広い製品を世界90ヶ国以上に提供している。民間航空機分野では40年以上にわたり世界をリードし、世界中を飛行する民間航空機の約75%をボーイング社製が占めている。東日本大震災の際は、支援物資の送付、避難所の訪問、ボランティア活動など多岐に渡る支援を実施。被災地で活動しているNPOや、被災地の障がい者へ対しての支援も行っている。三陸復興トモダチ基金においては25万ドルを提供。

The Boeing Company is an American multinational corporation with its headquarters in Chicago, Illinois. The Boeing Company designs, manufactures, and sells airplanes, rotorcraft, rockets and satellites and it is among the largest global aircraft manufacturers in the world. The Boeing Company has been very active in supporting persons with disabilities and contributed US\$250,000 for a program to support the employment and accessibility of persons with disabilities as a part of "Sanriku Tomodachi Fund".

### 株式会社ファーストリテイリング

ユニクロを中核ビジネスとするアパレルホールディングカンパニー。商品企画・生産・物流・販売までを一貫して行うSPA(アパレル製造小売企業)のビジネスモデルを確立し、高品質なカジュアルウェアを手ごろな価格で提供することで飛躍的な成長を続けている。東日本大震災の際は、支援物資の寄贈、社員によるボランティア活動、店頭での義援金の募金活動などを行った。また、震災翌年に立ち上げた「ユニクロ復興応援プロジェクト」では、NGO5団体と協働し被災地の多様なニーズに応える支援に取り組んでいる。三陸復興トモダチ基金においては6,000万円を提供。

Fast Retailing Co., Ltd. is a Japanese retail holding company. In addition to its primary subsidiary UNIQLO, it owns several other brands, including GU, Theory, Comptoir des Cottonniers, Princesse tam.tam and J Brand. As a SPA (Specialty-store retailer of Private-label Apparel) controlling the entire clothes-making process from design through manufacture and retail, UNIQLO offers high-quality casualwear at reasonable prices, and products that other companies can't. The company began offering support in the immediate wake of the Great East Japan Earthquake and Tsunami in various ways including, financial donation, donation of clothing, sending corporate volunteers. In 2012, UNIQLO set up "UNIQLO Recovery Assistance Project" and provided funds to five partner NGOs over a three-year period to help them promote self-reliance, job creation and economic recovery in the affected area, where UNIQLO employees also worked as volunteers. The company provided JPY 60 million to "Sanriku Tomodachi Fund".

基金を頂戴したことにより、事業がスタートし、将来の展望も見えてきました。厚く御礼申し上げますとともに、事業の成功をもって恩返しさせていただきたく思っております。  
I could start my business through the support of the Fund and now I can foresee the future of it. I truly appreciate your support and would like to return the favor by the success of my business.

皆様の善意のお力が支えとなって、今の私たちがあります。この度頂戴した大きな善意を心に刻み、地域ともども復興を目指していきたく思います。  
We are able to continue our business today due to your support and good will. We will never forget your kindness and endeavor to further revitalize the local economy.

震災で混乱し多くの損失を抱える中での素早い支援体制はどよりも優れていたと感謝しております。本当にありがとうございました。  
For the companies struggling with tremendous loss after the disaster, your prompt support was the best among various support systems. We would like to give deep thanks to all of you.



## 基金設立までを振り返って About the partnership development

気仙沼信用金庫 復興支援課 藤村 栄治/左  
(特非) プラネットファイナンスジャパン 田中 和夫/中央  
信金中央金庫 復興支援対応室 村上 浩司/右  
(2011年11月当時)



2015年8月 信金中央金庫 本店にて

### 基金の設立に関わった方々に、 当時のお話を伺いました。

プラネットファイナンスジャパンと信金中央金庫、気仙沼信用金庫が出会った経緯について教えてください。

**田中**：震災発生時、私は東京の事務所で仕事をしていました。マイクロファイナンス（発展途上国の零細な事業者の小口の金融を通じて持続的に地域の経済発展を促す）の業務に携わっていました。翌朝自宅に戻ると海外の大学やNGOからメールが20件ほど届いていました。「マイクロファイナンスを通じて被災地を支援することが可能かどうか、どうすれば良いか」という内容でした。「マイクロファイナンスという仕組みを新たに構築するには時間がかかる。ただ、被害の大きさから、小規模な事業者が事業復興に必要な資金の調達に困難になると思う。資金を円滑に調達するための信用補完体制を整える必要があるので地元経済とコミュニティをよく知っているその地域の金融機関と連携して動くことが重要だ」という旨の返信をしました。そう返信をした中の1人がMCの方だったのです。

**藤村**：MCの方と初めてお会いした時は、どのようなお話をされたのですか。

**田中**：MCの担当者と初めて会ったのは、震災から約2週間後でした。彼らは震災の翌週には被災地に入り食料など緊急の支援活動を行っていたのですが、永年の被災地支援活動の経験から食料や日用品の支援だけで被災した地域の復興には繋がらないことを知っていました。私たちはこれから浮上してくると思われる雇用や金融など、社会の復興の問題について話し合いました。震災によりコミュニティの姿が大きく変わり、新たなリーダーが必要となってくる。リーダーシップを持つ事業者への支援を通じて、自立し持続できるような復興を実現したい。MCと私たちPFJの想いは一緒でした。そこで、PFJは被災地を訪れて予備調査を実施しました。被災した事業者の方々が事業の復興に向けて一番困っていることは何か、金融機関の現在の活動状況と連携の在り方、公的な支援施策で欠けているものは何か、そして、事業活動を通じた地域社会の復興に必要な視点は何か等々です。予備調査の結果を踏まえて、金融機関と協働するための具体的な案を作成して東京で各金融機関の本部を説明して歩きました。一番関心を示してくれたのが、一番望ましいと考えていた信金中金でした。気仙沼信金が被災し顧客対応で厳しい業務運営をしていた時期に信金中金と相談できたことがスピード感のある支援に繋がりました。

**村上**：当時、信金中金にはいろいろなお話を頂いておりましたが、その多くはお断りせざるを得ませんでした。PFJからのお話も直ぐに取り組みに至ったわけではありません。もちろん、被災地の支援をしたいという気持ちは私たちも同じですが、金融機関が業務として行えることは定められていますし、金融機関とNGO・NPOの連携という事例は日本で聞いたことがありませんでした。支援が気仙沼に限られていたことも気がかりでした。多くの被災地の中から気仙沼だけを選んでいいのか、気仙沼だけでも支援することができると思うべきか悩みました。

**田中**：MCもPFJも全ての被災地を支援したかったのですが、限られたマンパワーと予算の中で苦渋の決断でした。気仙沼を選んだのは、被災地の中でも最も甚大な被害を被った地域の一つであったこと、MCの本部がある米国シアトルと友好港であり、地元根付く金融機関があるという理由からです。

**藤村**：気仙沼信金にとっては本当に有難いお話でした。一方で、NPO等の情報も限られた中での連携や、非日常業務の連続で十分な対応ができるか不安でした。しかし、震災直後から『ポジティブに行こう』との経営メッセージが浸透していましたし、日々悲痛な思いや不安を抱えるお客様に対峙してきた中で、従来の融資手法だけで対応することに難しさを感じていました。なにより、基金による支援は被災地全体の励みにもなると感じました。



助成先訪問

先ほどお話がありましたNGO・NPOと金融機関の連携について、合意に至った要因を教えてください。

**藤村**：まず、「被災した方々が必要としている支援をしたい」という想いを共有できたことが挙げられると思います。また、気仙沼信金も多くの店舗、職員が被災し、対応が限定的にせざるを得ない状況で、申請者へのヒアリングや資金確保に至るまで、PFJにご対応いただきました。

**村上**：実際に被災地に伺うと、被災地で必要としている支援と政府の支援策にはズレがあると感じました。雇用支援はあっても助成対象は新規雇用のみ。再雇用は対象にならないなど、様々な課題がありました。

**田中**：最初に、公的支援制度でカバーできない、被災地が必要としている支援策について検討しました。公平性を重視する公的支援に欠けている機動性や柔軟性、独自性を尊重したいと考えたからです。支援内容を融資から助成金に変えたのは、被災地へ足を運ぶうちに、少額でも助成金の方が良いのではと思い始めたからです。融資だと審査や回収に手間と時間がかかります。出来るだけ簡便な申請手続きと審査を行って素早い支援が何よりも重要と考えました。そのために直接会って事業者本人の意思を確認することと、従業員の少ない小規模の事業に限り、大きくない金額を助成することにしました。また、新規創業助成金が必要資金の50%以内とか、雇用者の給与の50%以内とか、自助努力を求める助成制度にしました。

**村上**：PFJとMCが被災地のことを一番考え、被災者の声に応えたいという強い想いがあることは初めてお会いした時から感じていました。金融機関とNGO・NPOの連携は初めてでしたが、短期間で何度も話し合いをもち、お互いの信頼関係が構築されたこと。そして基金設立における契約やシステム対応など、実務的な面でもきちんと整備されたことも要因ではなかと感じます。



田中：PFJは信金中金、気仙沼信金との協議を踏まえて平行してMCとの協議を進めていました。MCとPFJは詳細な契約書を締結しましたが、MCは締結後の運営には一言も口を挟まず、基金の増額や障がい者向けの支援策などより積極的に取り組んでくれました。最後にMCのCEOから「PFJと一緒にやれて良かった」と言葉を貰いました。

PFJは国際NGOであり、スタッフの関心も海外の発展途上国が中心で、国内での支援活動はあまり念頭にありませんでした。英語に堪能な少数の若いスタッフが途上国での通常業務に加えて、東北の被災者支援こそ自らの知見と能力を活かして取り組まねば、という精神で常日頃の2倍3倍の意欲で取り組んだ結果、実現できました。出来る時は何でもそうですが、これ以上ないパートナーを組めたから可能だった気がします。



気仙沼市からの感謝状授与式

### 三陸復興トモダチ基金によってもたらされたものは何だと思いますか。

藤村：気仙沼信金では震災後、この基金の協働が礎にあつて様々な外部支援機関との連携ができてきました。被災者にとって、遠く離れた地域からの支援を身近に感じられたことは、大きな心の支えになったと思います。

村上：助成金を渡したら、それで終わりという訳ではなく、1～2年間PFJにレポートを提出するというシステムも、長期間に渡る被災地との繋がりを生んでいると思います。

藤村：話は逸れるかもしれませんが、今回震災という要因があつたにせよ、新規創業の需要がこれほどあることは想像していませんでした。新規創業を志す多くの事業主と関わることができたことは、お客様への理解の促進につながつたと感じています。これは簡単ようでなかなかできてなかったことだと思います。その支援を継続しつつ、創業しやすい環境を整備することで魅力的な地域づくりに貢献できればと思います。

村上：私は、「別々にやっているとは不可能なことも、連携することによって可能となることもある」ということを、この基金で証明できたのではと考えています。日本は縦割り社会で、横との連携や異業種間との連携はあまり例がありません。しかし、其々持っているものや出来ることを組み合わせると初めて出来ることがある、と多くの方に知っていただけたと思います。

田中：事業者の方々は、三陸復興トモダチ基金が無かつたとしても自分たちの力で復興に向かって立ち上がつていたと思います。事業者精神に富み、しかも事業活動を通じて社会全体を復興に向けて牽引する方ばかりです。しかし、この支援が少しでも皆さんの支えとなり、背中を押すきっかけとなつたのであれば幸いです。事業者の中には震災前より良い業績を上げている方もいる中で、大方の事業の復興にはまだまだ困難が立ちはだかっているのは承知しています。しかし、4年が経過した今ほとんどの方々が事業を継続していることを本当に嬉しく思います。今回結ばれたNPO・NGOと金融機関とのパートナーシップが、被災地における一つの成功事例として、今後に生きていくことを願っています。





Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery



特定非営利活動法人プラネットファイナンスジャパン

PlaNet Finance は世界各国にネットワークを持ち金融包摂・マイクロファイナンスの推進を通して貧困の無い世界の実現を目指す国際NGO。

プラネットファイナンスジャパンはその日本拠点として2006年に設立され、

日本の民間企業や国際協力機構（JICA）等の政府機関と協働して

日本発のマイクロファイナンスプロジェクトをアジアやアフリカで実施している。

東日本大震災発生後は、被災地の牡蠣養殖業者の復興支援「フランスお返しプロジェクト」を実施した他、宮城、岩手、福島において地元の信用金庫との連携により金融アクセス支援を通じた地域の経済復興に取り組んでいる。

PlaNet Finance Japan

PlaNet Finance is an international solidarity organization with the mission to alleviate poverty through the development of microfinance and micro-entrepreneurship.

As a member of the PlaNet Finance Group, PlaNet Finance Japan is engaged in various technical assistance projects in Asia and Africa in collaboration with Japanese corporations and governmental agencies, such as the Japan International Cooperation Agency (JICA).

PFJ also works on domestic projects assisting in the recovery of small businesses and development of start-ups in northern Japan affected by the Great East Japan Earthquake and Tsunami, in collaboration with local Shinkin banks.



気仙沼信用金庫

気仙沼信用金庫

宮城県気仙沼市、南三陸町、岩手県陸前高田市、大船渡市を拠点として、地域に根ざした事業活動を展開する共同組織金融機関。

1926年創業以来、「地元とともに伸びる」をキャッチフレーズに、地元中小企業並びに地域住民のための金融機関として、

地域社会の再生・活性化に積極的に取り組んでいる。

東日本大震災では12店舗中10店舗が被災し、現在8店舗で営業中（2015年4月現在）。

被災地に本店を構える唯一の地域金融機関として、

被災事業者の事業再生支援と1日も早い地域の復旧・復興に向け、様々な支援に注力している。

Kesennuma Shinkin Bank

Kesennuma Shinkin Bank is a cooperative bank established in 1926 to serve the enterprises in the local market, including Kesennuma, Minami-Sanriku, Rikuzentakata, and Ofunato.

With its slogan "Grow with the community", Kesennuma Shinkin Bank has been serving for small and medium enterprises in the area through provision of loans, deposits and other financial services.

Due to the Great East Japan Earthquake and Tsunami, 10 of its 12 branches were affected and 8 branches are operating as of April, 2014.

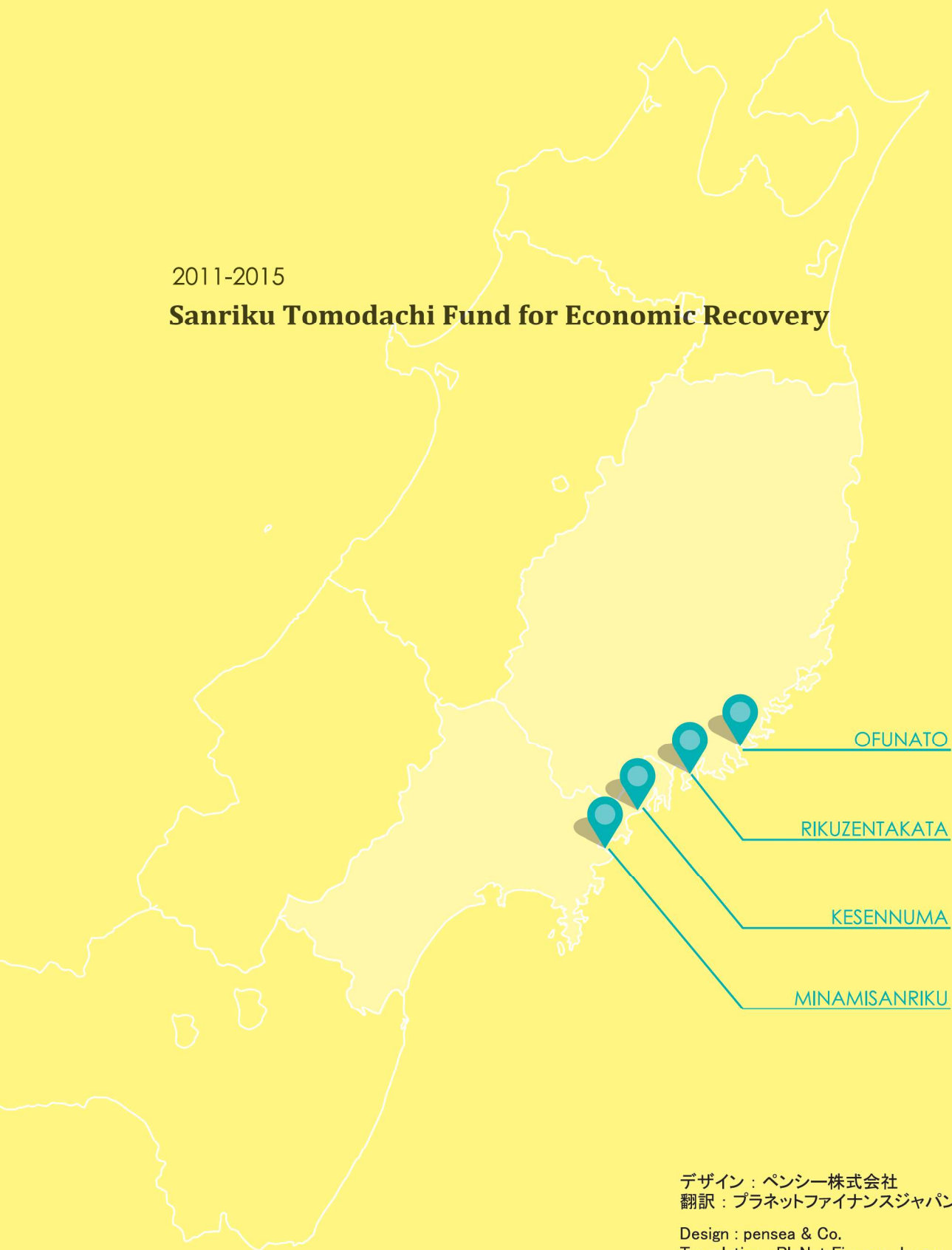
As the only local financial institutions with its headquarters in the affected area, it has been actively supporting the recovery of the local businesses.





2011-2015

## Sanriku Tomodachi Fund for Economic Recovery



OFUNATO

RIKUZENTAKATA

KESENUMA

MINAMISANRIKU

デザイン：ペンシー株式会社  
翻訳：プラネットファイナンスジャパン

Design : pensea & Co.  
Translation : PlaNet Finance Japan